

箴言第十九章译文对照

【箴十九 1】

- 〔和合本〕「行为纯正的贫穷人，胜过乖谬愚妄的富足人。」
〔吕振中译〕「依纯全之道而行的穷人、胜过嘴唇乖僻、又是个愚顽人。」
〔新译本〕「行为完全的穷人，胜过说话欺诈的愚昧人。」
〔现代译本〕「贫穷而正直，胜过诡诈又愚蠢。」
〔当代译本〕「行为正直的穷人，胜过说话诡诈、内心愚昧的人。」
〔文理本〕「贫而行正、愈于愚而乖谬、」
〔思高译本〕「穷而行为正直，胜于富而唇舌欺诈。」
〔牧灵译本〕「宁愿做诚实而贫穷的人，不要做狡诈又愚蠢的人。」

【箴十九 2】

- 〔和合本〕「心无知识的，乃为不善；脚步急快的，难免犯罪。」
〔吕振中译〕「心无知识很不好；脚步急迫的、达不到目的。」
〔新译本〕「一个人没有知识是不好的，脚步匆忙的，难免失足。」
〔现代译本〕「热情而无知不足取；步伐急躁容易失足。」
〔当代译本〕「没有知识的人是不足取的；行动急躁的人，必有错失。」
〔文理本〕「心有欲而无知、乃为不善、足疾趋者、难免失路、」
〔思高译本〕「热诚无谋，诚不可取；步伐匆忙，难免失足。」
〔牧灵译本〕「鲁莽的人要吃亏，急躁的人常做错事。+」

【箴十九 3】

- 〔和合本〕「人的愚昧倾败他的道，他的心也抱怨耶和華。」
〔吕振中译〕「人的愚妄使他所行的败倒，他的心就向永恒主生气。」
〔新译本〕「人的愚妄毁灭自己的道路；他的心却恼怒耶和華。」
〔现代译本〕「有人因自己的愚行毁了前途；他反而心里埋怨上主。」
〔当代译本〕「人因愚昧自毁，却迁怒于主。」
〔文理本〕「人因愚而败其途、其心遂怨耶和華、」
〔思高译本〕「人因愚蠢自毁前途；他的心反迁怒上主。」
〔牧灵译本〕「愚人因自己的愚蠢失去大好良机，他反而埋怨雅威。」

【箴十九 4】

〔**和合本**〕「财物使朋友增多，但穷人朋友远离。」
〔**吕振中译**〕「财物使朋友增多；但穷困人、连个朋友都跟他分离。」
〔**新译本**〕「财富使朋友增多，但穷人连他的一个朋友也与他分离。」
〔**现代译本**〕「有钱人随时有新朋友；贫穷人连仅有的几个也保不住。」
〔**当代译本**〕「腰缠万贯，可使你高朋满座；贫穷困乏的，却一个朋友也没有。」
〔**文理本**〕「富厚则友朋增、贫穷则故旧绝、」
〔**思高译本**〕「财富招来许多朋友，穷人却为亲朋所弃。」
〔**牧灵译本**〕「家富万贯就高朋满座，一贫如洗被亲友所弃。」

【箴十九 5】

〔**和合本**〕「作假见证的，必不免受罚；吐出谎言的，终不能逃脱。」
〔**吕振中译**〕「假见证必难免于受罚；喷吐谎言的必不能逃脱。」
〔**新译本**〕「作假见证的必难免受惩罚；吐出谎言的必不能逃脱。」
〔**现代译本**〕「作假证的，要受责罚；撒谎的，难逃惩戒。」
〔**当代译本**〕「作假见证的，难免受罚；散布谎言的，罪责难逃。」
〔**文理本**〕「妄证者不免刑、言诬者难遁罪、」
〔**思高译本**〕「作假见证的人，难免受罚；撒播谎言的人，势必难逃。」
〔**牧灵译本**〕「假证人难逃惩罚，撒谎的不会有好下场。」

【箴十九 6】

〔**和合本**〕「好施散的，有多人求他的恩情；爱送礼的，人都为他的朋友。」
〔**吕振中译**〕「慷慨的、许多人求他的情面；爱送礼的、人都做他的朋友。」
〔**新译本**〕「尊贵的人，很多人求他的情面；慷慨施赠的，人人都作他的朋友。」
〔**现代译本**〕「地位崇高的，人人奉承；好施舍的，人人谄媚。」
〔**当代译本**〕「人人都爱向慷慨的人求助，也爱结交施予的人。」
〔**文理本**〕「好施济、则求之者多、好馈还、则友之者众、」
〔**思高译本**〕「大方的人，人人奉承；好施的人，人都谄媚。」
〔**牧灵译本**〕「对权贵人人拍马奉承；腰缠万贯的人自有众人谄媚。」

【箴十九 7】

〔**和合本**〕「贫穷人，弟兄都恨他，何况他的朋友，更远离他，他用言语追随，他们却走了。」
〔**吕振中译**〕「穷乏人、其族弟兄都恨他；何况其朋友，岂不更疏远他。（此处只有一行、可译：那追求着言词的；他（它）们不。意难确定，又无另一行相配；今略之）。」
〔**新译本**〕「贫穷人的兄弟都恨他；他的朋友更疏远他。虽然他多多恳求他们，他们却不理会。」

〔现代译本〕「贫穷人连弟兄都厌弃他，朋友更要疏远；他寻找友谊，却无处可找。」

〔当代译本〕「贫贱的人，不要说朋友，就是他自己的兄弟也讨厌他，尽管他摇尾乞怜，费尽唇舌，也是徒然。」

〔文理本〕「贫乏者昆弟恶之、况彼友朋、岂不远之、追而与语、其人已渺、」

〔思高译本〕「人穷兄弟恨，朋友更远离；谁追求空言，是捕风捉影。」

〔牧灵译本〕「贫困的人连亲兄弟都嫌弃他，更不用提朋友的远离；他寻找友谊，却一无所获。」

【箴十九 8】

〔和合本〕「得着智慧的，爱惜生命；保守聪明的，必得好处。」

〔吕振中译〕「获得智慧之心的、是爱惜自己；保守明哲的必得福乐。」

〔新译本〕「得着智慧的，爱惜自己的性命；保持明达的，必得益处。」

〔现代译本〕「追求知识就是自爱；持守智慧，幸福无穷。」

〔当代译本〕「有智慧的必然自爱；心存明智的，必得福乐。」

〔文理本〕「得智慧者爱己生、守明哲者获福祉、」

〔思高译本〕「获得明哲的，必爱惜自己；珍惜明智的，必觅得幸福。」

〔牧灵译本〕「寻获智能就是自爱，尊重知识的人知道幸福的涵义。」

【箴十九 9】

〔和合本〕「作假见证的，不免受罚；吐出谎言的，也必灭亡。」

〔吕振中译〕「假见证必难免于受罚；喷吐谎言的必灭亡。」

〔新译本〕「作假见证的必难免受惩罚；吐出谎言的终必灭亡。」

〔现代译本〕「作假证的难逃责罚；说谎言的必然灭亡。」

〔当代译本〕「作假见证的，难免受罚；说谎话的，自取灭亡。」

〔文理本〕「妄证者不免刑、言诳者必沦丧、」

〔思高译本〕「作假见证的人，难免受罚；撒播谎言的人，自趋灭亡。」

〔牧灵译本〕「假证人必受惩罚，撒谎的人必要毁灭。」

【箴十九 10】

〔和合本〕「愚昧人宴乐度日，是不合宜的，何况仆人管辖王子呢？」

〔吕振中译〕「愚顽人奢侈度日、本不合宜，奴仆管辖王子、更是不配。」

〔新译本〕「愚昧人生活奢侈是不相称的，何况奴仆管辖领袖呢！」

〔现代译本〕「愚蠢人生活奢侈不宜；奴隶管辖主人不当。」

〔当代译本〕「豪华生活本不适合愚昧人，奴隶管辖君王就更不合宜了。」

〔文理本〕「蠢者逸乐非所宜、况奴隶制君长乎、」

〔思高译本〕「安逸的生活，不适于愚人；奴隶管君主，更是不相宜。」

〔*牧灵译本*〕「愚人不该生活奢侈，奴隶又怎能命令主人？」

【箴十九 11】

〔*和合本*〕「人有见识，就不轻易发怒，宽恕人的过失，便是自己的荣耀。」

〔*吕振中译*〕「人的明智能使他不轻易发怒；不追究人的过失、乃自己的光荣。」

〔*新译本*〕「人的明慧使他不轻易动怒；宽恕别人过失的，是自己的荣耀。」

〔*现代译本*〕「明智人不轻易发怒；不追究人的过失便是美德。」

〔*当代译本*〕「有见识的人，不随便发怒，以宽厚待人，是他的光荣。」

〔*文理本*〕「人而精明、迟于发怒、赦宥愆尤、为其荣耀、」

〔*思高译本*〕「明智的人，缓于发怒，宽恕愆尤，引以为荣。」

〔*牧灵译本*〕「明智的人能忍耐怒气，宽恕别人的过失是他的美德。」

【箴十九 12】

〔*和合本*〕「王的忿怒好像狮子吼叫，他的恩典却如草上的甘露。」

〔*吕振中译*〕「王的震怒像少壮狮子的咆哮；他的恩悦乃如草上的甘露。」

〔*新译本*〕「王的忿怒，好像狮子的吼叫，他的恩宠，如同草上的朝露。」

〔*现代译本*〕「君王震怒像狮子吼叫；他的恩泽如霖雨沛降。」

〔*当代译本*〕「君王的震怒，好像雄狮怒吼；君王的恩泽，有如朝露甘霖。」

〔*文理本*〕「王怒如狮之咆哮、王恩如露之润草、」

〔*思高译本*〕「君主的盛怒，有如狮子的怒吼；君王的恩惠，有如草上的朝露。」

〔*牧灵译本*〕「君王震怒犹如狮吼，但他的恩宠又似草地上的露珠。」

【箴十九 13】

〔*和合本*〕「愚昧的儿子是父亲的祸患；妻子的争吵如雨连连滴漏。」

〔*吕振中译*〕「愚顽的儿子是父亲的祸患；妻子的争吵如不断之滴漏。」

〔*新译本*〕「愚昧的儿子是父亲的祸患，吵闹的妻子好像雨水不停地滴漏。」

〔*现代译本*〕「愚蠢的儿子是父亲的灾祸；争吵的妻子像雨滴漏不停。」

〔*当代译本*〕「愚昧的儿子是父亲的灾殃；吵闹的妻子，有如滴沥不停的滴漏声，使人心烦。」

〔*文理本*〕「蠢子为其父之灾、悍妇乃恒滴之水、」

〔*思高译本*〕「愚昧的儿子，是父亲的灾祸；吵闹的女人，有如屋顶漏水。」

〔*牧灵译本*〕「愚蠢的儿子败父亲的家业，爱吵架的妻子像屋顶漏水。」

【箴十九 14】

〔*和合本*〕「房屋钱财是祖宗所遗留的，惟有贤慧的妻是耶和华所赐的。」

〔*吕振中译*〕「房屋和财富是祖宗的遗产；贤慧的妻子乃永恒主所赐。」

〔新译本〕「房屋与财富是祖宗遗留的产业；唯有明慧的妻子是耶和华所赐的。」

〔现代译本〕「人从父母承受房屋财产；贤慧的妻子是上主所赐。」

〔当代译本〕「房屋与财产是祖先的余荫，贤淑的妻子却是主赐的恩典。」

〔文理本〕「第宅货财、为祖父所遗、贤妻为耶和华所赐、」

〔思高译本〕「房屋与钱财，是父母的遗产；贤明的妻子，是上主的恩赐。」

〔牧灵译本〕「家财房屋是祖传，但贤慧的妻子唯雅威所赐。」

【箴十九 15】

〔和合本〕「懒惰使人沉睡，懈怠的人必受饥饿。」

〔吕振中译〕「懒惰能使人沉睡；懈怠的人必受饥饿。」

〔新译本〕「懒惰使人沉睡，闲懒的人必受饥饿。」

〔现代译本〕「懒惰的人整天沉睡；好闲的人必将捱饿。」

〔当代译本〕「懒散使人沉睡；怠惰的人，终必挨饿。」

〔文理本〕「懈怠致酣眠、惰者受饥饿」

〔思高译本〕「懒慢怠惰，使人沉睡；闲荡的人，必要挨饿。」

〔牧灵译本〕「懒惰使人昏睡沉迷，游手好闲必将挨饿。」

【箴十九 16】

〔和合本〕「谨守诫命的，保全生命；轻忽己路的，必致死亡。」

〔吕振中译〕「谨守诫命的保守性命；藐视训话〔传统：自己的路〕的必致早死。」

〔新译本〕「谨守诫命的，保全自己的性命；轻忽自己道路的，必致死亡。」

〔现代译本〕「遵守神法律，延年益寿；违背上主道路，必然灭亡。」

〔当代译本〕「谨守诫命，可以保存性命；行事轻率，必定死亡。」

〔文理本〕「守诫者保生、轻道者必死、」

〔思高译本〕「恪守上主诫命的，可保全生命；轻视上主道路的，必自趋丧亡。」

〔牧灵译本〕「遵守法律使人得生命，背弃它的走向死亡。」

【箴十九 17】

〔和合本〕「怜悯贫穷的，就是借给耶和华，他的善行，耶和华必偿还。」

〔吕振中译〕「恩待穷困的、是借给永恒主；他所行的善事、永恒主必偿还。」

〔新译本〕「恩待穷人的，等于借钱给耶和华；他所行的，耶和华必偿还。」

〔现代译本〕「济助穷人等于借钱给上主；他的善行，上主要偿还。」

〔当代译本〕「向穷人慷慨布施的，就是借贷给主，主必定报答他的善行」

〔文理本〕「恤贫者乃贷于耶和华、必如其善行而偿之、」

〔思高译本〕「向穷人施舍，是借贷于上主；对他的功德，上主必要报答。」

〔**牧灵译本**〕「接济穷人就是借钱给雅威，他必会报答。」

【箴十九 18】

〔**和合本**〕「趁有指望，管教你的儿子，你的心不可任他死亡。」

〔**吕振中译**〕「趁有指望时、要管教你的儿子〔或译：要管教你的儿子，因为还有指望〕；不可立意〔或译：不可任意〕害死他。」

〔**新译本**〕「趁着还有指望的时候，要管教你的儿子；不可存心任他死亡。」

〔**现代译本**〕「趁儿女年幼应实时管教，但不可太过严厉，以致毁灭了他们。」

〔**当代译本**〕「应当趁儿子年幼，还有指望的时候，积极管教他，免得贻害他终生。」

〔**文理本**〕「子既有望、宜加惩责、勿任其败亡、」

〔**思高译本**〕「尚有希望时，应惩罚儿子；但不可存心置他于死地。」

〔**牧灵译本**〕「若还有救，应尽早管教子女，否则你得为他的死负责。」

【箴十九 19】

〔**和合本**〕「暴怒的人必受刑罚，你若救他，必须再救。」

〔**吕振中译**〕「常发烈怒的人必须受罚，因为你若援救，就必须再援救。」

〔**新译本**〕「常发烈怒的人，必须受罚，如果你帮助他，就必须一而再帮助他。」

〔**现代译本**〕「让脾气急躁的人自食恶果；你援救他，反而于他有损。」

〔**当代译本**〕「暴戾的人，必须让他受到刑罚；不然，你救他一次，还得再救第二次。」

〔**文理本**〕「暴怒者必遭刑、尔若救之、必再救之、」

〔**思高译本**〕「易怒的人，应当受罚：你越宽容，使他越乖戾。」

〔**牧灵译本**〕「暴虐的人要自食恶果，你若帮他反受拖累。」

【箴十九 20】

〔**和合本**〕「你要听劝教、受训诲，使你终久有智慧。」

〔**吕振中译**〕「你要听劝言，接受管教，使你所行的〔传统：“后来”或“终久”〕有智慧。」

〔**新译本**〕「你要听劝告，受管教，好使你将来作个有智慧的人。」

〔**现代译本**〕「要听从劝导，乐意学习，你就会成为明智人。」

〔**当代译本**〕「应当听取劝告，接受训诲，这样，你就一生都有智慧。」

〔**文理本**〕「尔其听规训、受惩责、终则为智、」

〔**思高译本**〕「你应听取劝告，接受教训，使你今后成个明智的人。」

〔**牧灵译本**〕「尊听谋士的意见，接受训导，你终将成为明智的人。」

【箴十九 21】

〔**和合本**〕「人心多有计谋；惟有耶和华的筹算，才能立定。」

〔吕振中译〕「人心里多有设计，惟独永恒主的计划纔能立定。」

〔新译本〕「人心里的谋算很多，唯有耶和華的计划能实现。」

〔现代译本〕「人可能有许多计划，但只有上主的旨意达成。」

〔当代译本〕「世人筹算纷纷，惟有主的旨意才能实现。」

〔文理本〕「人心多谋、惟耶和華之志必成、」

〔思高译本〕「人在心中尽可策划多端，实现的却是上主的计划。」

〔牧灵译本〕「人计划许多事，但唯有雅威的旨意会使之达成。」

【箴十九 22】

〔和合本〕「施行仁慈的，令人爱慕，穷人强如说谎言的。」

〔吕振中译〕「人所愿望于人的、是他的忠爱；做穷乏人比做撒谎人好。」

〔新译本〕「人所渴望的，就是忠诚；作穷人比作撒谎的人还好。」

〔现代译本〕「贪婪可耻（或译：人人必须忠诚）；贫穷好过撒谎。」

〔当代译本〕「心存仁爱的人，是值得爱慕的；贫穷胜过说谎的。」

〔文理本〕「人之可慕、在其仁慈、贫穷愈于欺诳、」

〔思高译本〕「慷慨为人有利，穷汉胜过骗子。」

〔牧灵译本〕「人人羡慕慷慨善行，做穷人胜过谎言家。」

【箴十九 23】

〔和合本〕「敬畏耶和華的，得着生命，他必恒久知足，不遭祸患。」

〔吕振中译〕「敬畏永恒主能使人得生命；他必安定饱足，不被祸患光顾。」

〔新译本〕「敬畏耶和華的，得着生命；他必安居知足，不会遭受祸患。」

〔现代译本〕「敬畏上主，得享长寿；安居乐业，祸患不临。」

〔当代译本〕「敬畏主可以使人得到生命，叫人安睡无忧，免遭祸患」

〔文理本〕「寅畏耶和華、致得生命因而恒足、灾不及身、」

〔思高译本〕「敬畏上主，使人得生命，满怀敬畏，必无殃无祸。」

〔牧灵译本〕「热爱雅威使生命长久，丰衣足食，忧患全无。」

【箴十九 24】

〔和合本〕「懒惰人放手在盘子里，就是向口撤回，他也不肯。」

〔吕振中译〕「懒惰人把手栽在盘子里，就是缩回来、拿到口里、也是不肯。」

〔新译本〕「懒惰人把手放在盘子里，连拿食物送回口边，也不愿意。」

〔现代译本〕「懒惰人伸手取食，却懒得放进自己口里。」

〔当代译本〕「懒惰的人把手伸到盘子里，就连把食物送到嘴里，也嫌麻烦。」

〔文理本〕「惰者染指于盂、不反于口、」

〔**思高译本**〕「懒惰人伸手到食盘，却懒于送回到口边。」

〔**牧灵译本**〕「懒惰的人伸手取食，竟懒得不愿放进口中。」

【箴十九 25】

〔**和合本**〕「鞭打褻慢人，愚蒙人必长见识；责备明哲人，他就明白知识。」

〔**吕振中译**〕「击打褻慢人，愚蠢人就精明些；责备明达人，明达人就明白知识。」

〔**新译本**〕「责打好讥笑人的，愚蒙人就会变得精明；责备聪明人，他就会明白知识。」

〔**现代译本**〕「谴责狂傲人，使愚蠢人知所警惕；规劝聪明人，使聪明人更加聪明。」

〔**当代译本**〕「要责打傲慢的人，好让幼稚无知的人可以学得精明；责备明智的人，他就能增长见识。」

〔**文理本**〕「扑责侮慢者、则拙人增识、斥责通达者、则智慧愈明、」

〔**思高译本**〕「你若杖责轻狂人，幼稚者将变明智；你只谴责明智者，他即更明了义理。」

〔**牧灵译本**〕「你若惩戒狂傲的人，愚人会有所借鉴；规劝聪明人，他会更明事理。」

【箴十九 26】

〔**和合本**〕「虐待父亲、撵出母亲的，是貽羞致辱之子。」

〔**吕振中译**〕「虐待父亲、逼走母亲的、是个貽羞致辱的儿子。」

〔**新译本**〕「虐待父亲，赶走母亲的，是貽羞可耻的儿子。」

〔**现代译本**〕「无耻之徒虐待父亲；下流之辈逼走母亲。」

〔**当代译本**〕「苛待父亲、逼走母亲的人，是卑鄙可耻的不孝子。」

〔**文理本**〕「迫其父、逐其母、乃貽羞招辱之子、」

〔**思高译本**〕「苛待父亲，迫走母亲的，实是卑贱可耻的儿子。」

〔**牧灵译本**〕「抛弃父亲虐待母亲的儿子，无耻下流。」

【箴十九 27】

〔**和合本**〕「我儿，不可听了教训，而又偏离知识的言语。」

〔**吕振中译**〕「弟子阿，停止不听管教，停止偏差而离开知识之训言哦。」

〔**新译本**〕「我儿，你若是停止听受管教，就会偏离知识的言语。」

〔**现代译本**〕「年轻人哪，你一旦停止学习，就是离弃智慧的训诲，连你知道的也要遗忘。」

〔**当代译本**〕「孩子啊，倘若你不听从教训，你便会偏离那明智的教诲了。」

〔**文理本**〕「我子、听训而弃哲言、尔勿为此、」

〔**思高译本**〕「我儿，你停止听取教训，就是远离智慧的训言。」

〔**牧灵译本**〕「孩子，请听劝导，不要远离智慧之言。」

【箴十九 28】

〔**和合本**〕「匪徒作见证戏笑公平，恶人的口吞下罪孽。」

〔吕振中译〕「无赖的见证褻慢着公平；恶人的口喷吐出〔传统：吞下〕奸恶。」

〔新译本〕「无赖作见证，嘲笑公平，恶人的口，吞吃罪孽。」

〔现代译本〕「腐败的证人无公道可言；邪恶人只贪图不义。」

〔当代译本〕「作卑劣的见证就是蔑视公正，恶人的嘴只会散布罪孽。」

〔文理本〕「匪徒作证、戏笑公义、恶人吞食邪愿、」

〔思高译本〕「邪曲的见证，戏笑公义；恶人们的嘴，吞食不义。」

〔牧灵译本〕「虚假的见证是对正义的蔑视，邪恶的人一味作恶。」

【箴十九 29】

〔和合本〕「刑罚是为褻慢人预备的；鞭打是为愚昧人的背预备的。」

〔吕振中译〕「刑杖〔传统：刑罚〕原为褻慢人预备的；笞打乃为愚顽人的背脊而设的。」

〔新译本〕「刑罚是为好讥笑人的预备的，鞭打是为愚昧人的背预备的。」

〔现代译本〕「狂傲人必受刑罚；愚昧人难逃鞭打。」

〔当代译本〕「严刑有待狂妄之徒去忍受，鞭笞是为愚昧人而设的。」

〔文理本〕「刑罚为侮慢之徒而设、鞭扑为蠢人之背而具、」

〔思高译本〕「体刑是为轻狂人而设，鞭笞是为愚人背而备。」

〔牧灵译本〕「狂妄的人即遭惩处，愚人难逃鞭打。」